

# Entre *locas* y *bugarrones*: género, régimen político y traducción en Reinaldo Arenas

Nathaly Bernal Sandoval

Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México, México  
nbernal@colmex.mx

Hugo Armando Arciniegas

Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México, México  
hugoarciniegas@comunidad.unam.mx

En este artículo analizamos las traducciones al inglés de las categorías de las *locas* y los *bugarrones* expuestas en dos obras de Reinaldo Arenas: *Antes que anochezca* (*Before Night Falls*, trad. Dolores Koch) y *El color del verano* (*The Color of Summer*, trad. Andrew Hurley). Para ello, nos valemos de las técnicas de traducción que proponen Lucía Molina y Amparo Hurtado Albir (2002) y los métodos de traducción propuestos por José Luis Martí Ferriol (2006), según la reclasificación de Ericka Vargas Castro (2022). Asimismo, consideramos postulados teóricos de género, como la performatividad y la precariedad, de Judith Butler (2009), o la paradoja de la doxa, de Pierre Bourdieu (1998), puestos en diálogo con la perspectiva sociopolítica de Cuba. Concluimos que predominan las técnicas de traducción literal, de equivalencia acuñada y de creación discursiva. A su vez, esta discusión concerniente a género, régimen político y traducción puede conducir a proponer traducciones consistentes de las denominaciones sexogenéricas en la obra de Arenas.

*Palabras clave*: loca; bugarrón; género; técnicas de traducción; régimen cubano; Reinaldo Arenas.

Cómo citar este artículo (MLA): Bernal, Nathaly & Hugo A. Arciniegas. “Entre *locas* y *bugarrones*: género, régimen político y traducción en Reinaldo Arenas”. *Literatura: teoría, historia, crítica*, vol. 26, núm. 1, 2024, págs. 78-101

Artículo original. Recibido: 31/03/23; aceptado: 12/09/2023. Publicado en línea: 01/01/2024.



### **Between *Bottoms* and *Tops*: Gender, Political Regime, and Translation in Reinaldo Arenas**

In this article we analyzed the translations into English of the categories of *bottoms* and *tops* present in two works by Reinaldo Arenas: *Before Night Falls*, translated by Dolores Koch, and *The Color of Summer*, by Andrew Hurley. To this end, we use the translation techniques proposed by Lucía Molina and Amparo Hurtado Albir (2002), and the translation methods proposed by Marti Ferriol (2006), following the new classification by Ericka Vargas Castro (2022). This is discussed in light of a theoretical framework that includes gender, with concepts as Judith Butler's (2009) performativity and precarity, or Pierre Bourdieu's (1998) paradox of the doxa, as well as the Cuban sociopolitical perspective. It is concluded that three techniques are the most used: the literal translation, the established equivalent, and the discursive creation. Finally, this discussion concerning gender, political regime, and translation might lead to the proposal of consistent translations of sex/gender designations in the work by Arenas.

*Keywords:* bottom; top; gender; translation techniques; Cuban regime; Reinaldo Arenas.

### **Entre *locas* e *bugarrones*: gênero, regime político e tradução em Reinaldo Arenas**

Este artigo analisa as traduções para o inglês das categorias de *locas* e *bugarrones* exibidas em duas obras de Reinaldo Arenas: *Antes que anochezca* (*Before Night Falls*, trad. Dolores Koch) e *El color del verano* (*The Color of Summer*, trad. Andrew Hurley). Para isso, utilizamos as técnicas de tradução propostas por Molina e Hurtado Albir (2002), os métodos de tradução propostos por Marti Ferriol (2006), conforme a reclassificação de Vargas Castro (2022). Da mesma forma, consideramos postulados teóricos de gênero, como a performatividade e a precariedade, de Judith Butler (2009), ou o paradoxo da doxa, de Pierre Bourdieu (1998), colocados em diálogo com a perspectiva sociopolítica de Cuba. Concluímos que predominam técnicas literais, de equivalência cunhada e de criação discursiva. Ao mesmo tempo, essa discussão sobre gênero, regime político e tradução pode levar a propor traduções consistentes de denominações de sexo/gênero na obra de Arenas.

*Palavras-chave:* loca; bugarrón; gênero; técnicas de tradução; regime cubano; Reinaldo Arenas.

## Introducción

**E**L COLOR DEL VERANO (1991) y *Antes que anochezca* (2010[1992]), cuarta novela de la *pentagonía*<sup>1</sup> y autobiografía de Reinaldo Arenas, respectivamente, han sido estudiadas, *grosso modo*, desde la teoría *queer* (Alarcón-Negy; Arboleda Ríos; Costagliola), el discurso homosexual y el homoerotismo (Kaebnick; Gutiérrez; Moreno Hidalgo; Matusiak) o las narrativas del VIH-sida (Richmond Ellis; Davidson; Carta). Por otra parte, se han abordado el autobiografismo y la autoficción (Premat; Gutiérrez Victoria; Barroso), las narrativas testimoniales (Cachán; Panichelli-Batalla), la carnavalización (Moulin-Civil), las relaciones intertextuales entre una y otra obra (Hasson), o el hecho de que puedan leerse como parte de un mismo proyecto de autfiguración (Anley).

Con todo y la extensa bibliografía que puede hallarse sobre estas dos obras, lo cierto es que brillan por su ausencia los estudios traductológicos, aun cuando ambas cuentan con traducciones a diversas lenguas.<sup>2</sup> Así pues, con el ánimo de aportar a este campo de vacancia, nos proponemos analizar las únicas dos traducciones al inglés conocidas a la fecha de *Antes que anochezca* y *El color del verano*, respectivamente, *Before Night Falls: A Memoir* (1993), traducción de Dolores M. Koch publicada por Viking Book, y *The Color of Summer* (1990), traducción de Andrew Hurley publicada por Penguin Books.

A fin de delimitar nuestro objeto de análisis, nos concentraremos en las categorizaciones expuestas en ambos libros a propósito de las *locas* y los *bugarrones*, prestando especial atención al capítulo “Las cuatro categorías de las locas”, de *Antes que anochezca* (AQA),<sup>3</sup> y los capítulos “Las cuatro grandes

---

1 Arenas utiliza el neologismo *pentagonía* (que no *pentalogía*), esto es, cinco obras sobre la *agonía*, para referirse al conjunto que integran sus novelas *Celestino antes del alba* (1967), *El palacio de las blanquísimas mofetas* (1980), *Otra vez el mar* (1982), *El color del verano* (1991) y *El asalto* (1988).

2 Por citar algunos ejemplos, en el caso de *Antes que anochezca*, se registran, entre otras, traducciones al inglés (*Before Night Falls: a Memoir*, 1993, trad. de Dolores M. Koch), al francés (*Avant la nuit*, 1991, trad. de Liliane Hasson) o al italiano (*Prima che sia notte*, 1993, trad. de Elena Dallorso). En el caso de *El color del verano*, entre otras, traducciones al inglés (*The Color of Summer*, 1990, trad. de Andrew Hurley) o al francés (*La couleur de l'été*, 1996, trad. de Liliane Hasson).

3 Con el objeto de especificar a cuál de las dos obras objeto de análisis proviene cada cita, incluiremos en adelante, entre las citas parentéticas, las siglas AQA (para *Antes que anochezca*) y ECV (para *El color del verano*).

clasificaciones de los bugarrones” y “La conferencia onírico-teológico-político-filosófico-satírica”, de *El color del verano* (ECV), traducidos, respectivamente, como “The four categories of gays”, “The four mayor categories of tops” y “The grand oneirical theological political philosophical satirical conference”.

Nuestro propósito es revisar las significaciones que tienen estas tipologías en la obra areniana, así como llevar esta discusión a los planos del género, la crítica política y la traducción. Para ello, revisaremos postulados ampliamente discutidos alrededor de la *performatividad de género* y su relación con la *precariedad* (Butler) y la *paradoja de la doxa* (Bourdieu), puestos ahora en relación con el contexto sociopolítico cubano de la segunda mitad del siglo xx, especialmente en lo referente a la represión homosexual (Álvarez; Ghosh; Leiner). A su vez, analizaremos las técnicas a las cuales recurren Koch y Hurley al momento de traducir las tipologías de locas y bugarrones, para lo cual seguiremos la propuesta de Vargas Castro, quien clasifica las técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir, según la propuesta de los métodos de traducción de Martí Ferriol. El aporte de Vargas Castro reside en que, al juntar estas dos propuestas, resulta más clara cuál es la afinidad entre las técnicas y los métodos de traducción (desde lo literal hasta lo comunicativo-interpretativo).

### **Locas y bugarrones en el régimen castrista**

Si bien la represión homosexual en Cuba no inicia con la Revolución de 1959, como pareciera argüir Arenas en su autobiografía (Palaversich 116), sino que se remonta a la tradición judeocristiana imperante en la isla como legado de la colonia, lo cierto es que esta adquiere nuevos matices tras la toma del poder por parte de Fidel Castro (1959). El homosexual no representa la imagen del *hombre nuevo* (Epps 249), esto es, el “verdadero revolucionario”, “el nuevo hombre de la revolución” (Fidel Castro citado en Leiner 26), identificado con figuras como la del propio Castro o la de Ernesto “Che” Guevara. Aquí, la noción de *hombre nuevo* comporta tanto la apariencia —hombres fuertes, corpulentos, barbudos, desaliñados inclusive, con botas y uniforme militar— como la exhibición de valores necesarios para la construcción de la “nueva sociedad”, como fuerza, disciplina, liderazgo, concepción del trabajo como compromiso (Leiner).

Por otra parte, el nuevo régimen asocia la homosexualidad con la prostitución masculina, y esta, a su vez, con el turismo sexual ofrecido, durante la dictadura de Batista, tanto a norteamericanos o europeos como a la clase burguesa cubana (Arguelles y Rich 686). Así pues, la “extinción” de la homosexualidad pasa a formar parte del programa revolucionario: es preciso eliminar esa *desviación* auspiciada por el capitalismo. Por lo anterior, la homosexualidad es repudiada en este nuevo escenario político (Álvarez; Ghosh; Leiner). De allí, se explican los trabajos forzados a los cuales fueron sometidos en 1965 los homosexuales en las Unidades Militares de Ayuda a la Producción (UMAP), o la encarcelación de homosexuales en el Morro en virtud de su *conducta impropia*.<sup>4</sup>

Sin embargo, los estudiosos del tema han insistido en que la represión homosexual en Cuba no coactó, sino que promovió el homoerotismo (Vilaseca; Moreno Hidalgo). En otras palabras, el peso de la prohibición hace más placentera la transgresión de la norma, lo cual confirma el propio Arenas en *AQA*, cuando el personaje deja de experimentar placer homoerótico justamente en el exilio; esto es, cuando en apariencia podría vivir su homosexualidad con plena libertad (Palaversich 119). Esta es también la apreciación que el personaje Reinaldo en *ECV* expresa en las cartas que envía a Gabriel y la Tétrica Mofeta (todos *alter-egos* del narrador), quienes todavía residen en Cuba.

En ese sentido, el homoerotismo es una contestación política (Hirsch 78) al régimen. De allí que se haya dicho que una obra como *AQA* es ante todo picaresca (Rivas; Ocasio), pues el Arenas personaje es un pícaro que no solo vive abiertamente su homosexualidad, sino que además la exhibe en una *performance* dirigida al público. A su vez, *AQA* y *ECV* dan cuenta de un *outing* del Gobierno cubano (Hirsch 78). James Hirsch entiende por *outing* el hecho de revelar que alguien poderoso, famoso y, posiblemente, homófobo hace parte o está relacionado con comunidades LGTBQI+. De esta manera, el *outing* que hace Arenas del Gobierno cubano —que no encarcela homosexuales alineados, sino que o se sirve de ellos como informantes para capturar a otros o los somete al escarnio público— es su forma de contestación.

---

4 A propósito de este término, cf. el documental homónimo, *Conducta impropia [Mauvaise conduite, en el original]* (1984), de los directores Néstor Almendros y Orlando Jiménez Leal.

Así pues, las cuatro categorías de las locas, expuestas tanto en *AQA* como en *ECV*, incluyen a la *loca regia*, quien, “por vínculos muy directos con el máximo líder o una labor extraordinaria de la seguridad del Estado [...], goza del privilegio de poder ser loca públicamente [...] y, a la vez, ocupar enormes cargos” (*AQA* 104). En este orden, otra *loca* que guarda nexos con el sistema, si bien, a diferencia de la *regia*, de manera oculta, es la *loca tapada*: “Puede llegar a ser abogado, profesor de marxismo-leninismo, militante de la Juventud Comunista y párroco de una iglesia católica [...]. La loca tapada es una loca que se niega rotundamente a ser loca [...]” (*ECV* 434-435). Y, sin embargo, continúa el narrador, sucumbe ante el placer homoerótico cada vez que se le presenta la oportunidad. Después, figura la *loca de argolla*, cuya

[...] inquietud fundamental es el falo [...]. Es un ejemplar tan escandaloso que el sistema la ha provisto de una argolla metálica que lleva al cuello [...]. Cada vez que, por alguna razón política, moral o económica, la loca de argolla debe ser confinada en un campo de trabajo, lo único que tienen que hacer los agentes del sistema es tirarle un garfio a la argolla. (*ECV* 432)<sup>5</sup>

Finalmente, tiene lugar la *loca común*, “que escribe de vez en cuando algún poema, que nunca corre un gran riesgo [...]. Las relaciones de estas locas comunes, generalmente, son con otras locas y nunca llegan a conocer un hombre verdadero” (*AQA* 103).

Respecto a los bugarrones, es preciso hacer una aclaración. Al hablar de homosexualidad en Cuba, contrario a la significación que pueda tener el término en otras coordenadas geográficas (Epps 236), esta únicamente se asocia al homosexual que asume rasgos femeninos y un rol pasivo durante la actividad sexual. La crítica recupera el uso que se hace de esta etiqueta en el contexto isleño de revolución:

---

5 De las descripciones que hacen los narradores sobre sus propios comportamientos, puede colegirse que ellos mismos entrarían en la categoría de la *loca de argolla*. Esta misma lectura se presenta en *Before Night Falls*, la película dirigida por Julian Schnabel (2000), dado que, en el momento en que el personaje Reinaldo Arenas —interpretado por Javier Bardem— está discutiendo las categorías de las locas con Pepe Malas, vemos los distintos tipos de homosexuales en escena, todos interpretados por otros actores. No obstante, cuando se menciona a la loca de argolla, a quien vemos en pantalla no es a otro que al propio Arenas (Bardem).

No es tener sexo con otro hombre lo que lo identifica a uno como homosexual. Para muchos cubanos, un hombre es homosexual solo si asume el rol pasivo receptivo. Y solo se sospecha que un hombre pueda ser homosexual si su comportamiento no es el de un macho. (Leiner 22)<sup>6</sup>

La homosexualidad, me refiero a la homosexualidad masculina, designa principalmente a los hombres que exhiben rasgos “femeninos” o que de alguna manera demuestran que asumen las llamadas posiciones pasivas o receptoras en las relaciones sexuales. El individuo en cuestión aquí es el maricón, mucho más que el bugarrón “activo”, “insertivo”, “de actuar varonil”. (Epps 232)<sup>7</sup>

Por esta razón, Casal (82) recuerda que, ya desde los primeros años de la Revolución, acusar de homosexual a un hombre es uno de los peores insultos que se le puede hacer, dado que supone quitarle toda su hombría y, con ella, los valores asociados de valentía y poder. No obstante, las menciones a los bugarrones, es decir, aquellos hombres que sostienen relaciones sexuales con otros hombres, aunque siempre con el rol “activo”, son casi nulas. Estos hombres no caben en el imaginario de la homosexualidad en Centroamérica y el Caribe,<sup>8</sup> en donde la masculinidad podría incluso considerarse reforzada al penetrar a otros hombres (Epps 233). El siguiente fragmento tomado de *AQA* refleja esta situación:

Fuimos a la estación de policía. Todos allí eran jóvenes, como el que me había templado. Allí, él dijo que yo era un maricón, que me le había lanzado a la pinga. Yo expliqué la realidad y les dije que aún tenía semen suyo dentro de mi cuerpo. Se produjo un careo. *Quizá, como él era el activo, creía que no había cometido ningún delito.* (*AQA* 121)<sup>9</sup>

Quizá por esta razón la crítica sobre la obra de Arenas ha dejado de lado el estudio de los bugarrones.<sup>10</sup> También, puede ser esta la causa de que no se

---

6 Traducción propia.

7 Traducción propia.

8 Para el caso de Nicaragua, véase Lancaster.

9 Énfasis añadido.

10 En un artículo de reciente aparición (Arciniegas), ahondamos en la revisión bibliográfica de *AQA* desde la perspectiva de género.

haya prestado suficiente atención a la división entre las locas y los bugarrones en la obra de Arenas y, en general, en el contexto literario cubano.

En *ECV* Arenas presta mucha más atención a los bugarrones que en *AQA*. En la primera no solo propone una tipología, sino que, además, presenta múltiples ejemplos de personajes de estos tipos a lo largo de la novela. Mientras que, para la crítica, estos personajes no han representado mayor interés, en las obras no se concibe el asunto de forma tan sencilla. Esto se puede observar en la medida en que no hay una única interpretación del bugarrón como hombre macho, heterosexual, sino que se presenta un espectro con diferentes tipos de bugarrones: a) *de ocasión o dormido*, que “puede amar a las mujeres y tener una gran prole; pero un día [...] se erotiza y ensarta al pájaro”; b) el *acomplejado*, que “carga con una extraña culpa por desear el culo de otro hombre y en su rostro se refleja la gran pena”; c) el *nato*, “a quien no le interesan las mujeres, sino los maricones”; y d) el *superbugarrón*, “un hombre a quien solo le interesa templarse a otro hombre, es decir, a otro superbugarrón como él” (*ECV* 207-209).

### **En relación con la teoría de género**

Hasta aquí hemos discutido el estatus de la homosexualidad en la Cuba revolucionaria y las diferencias que, ante el sistema político, parecen tener locas y bugarrones, por usar las palabras que emplean los narradores en las dos obras estudiadas en este trabajo. Ahora, nos interesa entender esta diferencia desde los estudios de género. ¿Qué hace que, mientras ambos grupos de hombres sostienen relaciones sexuales con hombres, solo a los primeros se los discrimine y, en su momento, se los penalizara? Por una parte, Judith Butler apunta que:

Decir que el género es performativo significa decir que posee una determinada expresión y manifestación; [...] El género está condicionado por normas obligatorias que lo hacen definirse en un sentido u otro (generalmente dentro de un marco binario) y por tanto la reproducción del género es siempre una negociación de poder. (322)

De lo anterior, se tiene que, si bien las normas que rigen los géneros pueden cambiar de un lugar o momento histórico a otro y pueden ser implícitas

o estar consignadas en códigos penales, estas siempre están presentes y, usualmente, dictan que el género ha de ser binario. Nótese que Butler dice *un género o el otro*, lo cual concuerda con la idea (aún) generalizada de que los géneros son dos: el masculino y el femenino.

En este marco y en negociación con las normas establecidas, cada persona manifiesta un género performativamente. Sin embargo, el asunto no es tan sencillo, pues en el momento en el cual una persona no cumple con dichas normas, diríamos con Butler, se da una negociación del poder, al tiempo que se aceptan unas consecuencias. Si la performatividad de género es transgresora en sociedades no totalitaristas, por lo general el castigo al incumplimiento de la norma es la segregación, la discriminación. Pero, en la Cuba de Castro, las normas de género ya no son un discurso social, sino que se convierten en política de Estado, cuyo incumplimiento es un delito penal, de forma que la transgresión es castigable con cárcel o con trabajos forzados (Casal 86; Epps 238). En sentido estricto, tanto la loca como el bugarrón incumplen la norma, mas solo la loca es sujeto de castigo.

Esto nos lleva a hablar de otro concepto planteado por Butler: aquel que contraviene la concepción binaria de género no solo es sujeto de castigo, sino que, por lo mismo, se ve condenado a la *precariedad*:

La precariedad, por supuesto, está directamente relacionada con las normas de género, pues sabemos que quienes no viven sus géneros de una manera inteligible entran en un alto riesgo de acoso y violencia. Las normas de género tienen mucho que ver con cómo y de qué manera podemos aparecer en el espacio público; quién no será protegido por la ley o, de manera específica, por la policía, en la calle, o en el trabajo o en casa. (324)

Hay entonces dos niveles a la hora de seleccionar quién es sujeto de castigo en el contexto de la Revolución cubana: 1) entre locas y bugarrones, solo las primeras y 2) entre las locas, solo las no alineadas con el Gobierno; es decir, según la tipología ya mencionada, la *común*, la de *argolla* y, de llegar a descubrirse, la *tapada*, pero nunca la *regia*. En ese sentido, cuando se trata de homosexuales, el régimen solo reconoce como sujetos de derecho a los bugarrones y a las locas regias.

El caso de las locas *regias* es fácilmente entendible. Su alineación con el sistema político y la ayuda que pueden prestar —ya se mencionó, entre otros

casos, su ayuda al delatar a otros homosexuales— tienen más peso que su manifestación de género. El caso de los bugarrones es más complejo, pues, incluso cuando sostienen relaciones con otros hombres, no se considera que socialmente hayan perdido su hombría, su estatus de *macho*. Para comprenderlo, creemos necesario volver la vista sobre el rol de la *dominación* y la *paradoja de la doxa* señaladas por Bourdieu en *La dominación masculina*.

Allí, Bourdieu explica que las relaciones sexuales son también relaciones sociales de dominación, en las cuales lo masculino se ha entendido típicamente como activo, mientras lo femenino, como pasivo. Así, se tiene que el deseo masculino es el de dominación y el deseo femenino es el de someterse a la dominación. Sin embargo, la paradoja aparece cuando las relaciones homosexuales, que en apariencia podrían ser igualitarias y recíprocas, según Bourdieu, mantienen estos estereotipos sociales de dominación:

Los vínculos entre la sexualidad y el poder se desvelan de manera especialmente clara y tanto las posiciones como los papeles asumidos en las relaciones sexuales, activos o sobre todo pasivos, aparecen como indisociables de las relaciones entre las condiciones sociales que determinan tanto su posibilidad como su significación. La penetración, sobre todo cuando se ejerce sobre un hombre, es una de las afirmaciones de la *libido dominandi* que nunca desaparece por completo de la libido masculina. (35)

Esto es retomado por Morell cuando explica que “la llamada elasticidad genérica [...], lejos de perturbar la sexualidad normativa, la contiene y regula” (10). De forma que, si consideramos el caso de los hombres homosexuales en nuestro corpus, esta es la lógica que parece seguir el narrador de estos libros cuando divide tajantemente locas y bugarrones:

Después, aún desnudo, me preguntó: “Y si nos cogen aquí, ¿quién es el hombre?”. Se refería a que quién era el que se había templado a quién. Yo quizá con un poco de crueldad, le dije: “Naturalmente, que soy yo porque te la metí”. (AQA 128-129)

En este ejemplo, se observan claramente los postulados de género estudiados hasta aquí. Incluso, cuando en la relación están involucrados dos hombres —uno, el propio Arenas; otro, un atleta de judo, deporte

asociado con un imaginario de rudeza masculina—, la pregunta por quién es el hombre no da cuenta tanto del sexo biológico como del género, de la performatividad del género en un marco que es, por lo demás, totalmente binario. La respuesta del personaje da cuenta también de esto: “Naturalmente, que soy yo porque te la metí”. En este fragmento, el hombre es, como apunta Bourdieu, quien penetra, quien ejerce el acto de dominación.

Sin embargo, no debe entenderse que únicamente hay dos tipos de homosexual: unos que actúan como mujeres, aquellos que en las relaciones sexuales quieren ser penetrados y quieren un hombre *de verdad*; otros que siempre tienen un rol activo, una actitud de macho y que, por tanto, la sociedad trata como tal. Antes bien, entre los bugarrones, según esta tipología, solo uno de ellos, el superbugarrón, es un hombre verdadero. Un ejemplo de esta categoría se encuentra en el quinto capítulo de *ECV*: “Del bugarrón”, en donde un anciano se entristece al descubrir que realmente ya no quedan hombres verdaderos como él, únicas personas a las que le interesaría poseer sexualmente, pues todos los demás terminan por mantener relaciones homosexuales. Es decir, en su concepción, la mayoría de bugarrones acepta tener un rol pasivo en algún momento. Así pues, el superbugarrón de la tipología de Arenas sería el único tipo en asemejarse a la definición de bugarrón que considera la crítica.

No obstante, la crítica difiere en un punto relacionado con las categorías de *locas* y *bugarrones*, principal objeto de estudio de este trabajo. Por una parte, se ha dicho que Arenas perpetúa modelos binarios tradicionales asociados erróneamente con la homosexualidad (Epps 245); esto es, mientras las *locas*, quienes sostienen el rol pasivo en la relación sexual, son asociadas con lo femenino, los *bugarrones*, quienes sostienen el rol activo, son asociados con lo masculino. Por otra parte, se ha contrapuesto (Kaebnick) que *AQA* y *ECV* subvierten las categorías de bugarrón y *loca*. Las obras exponen que el *hombre nuevo*, encarnado en la figura del militar, es un bugarrón que sostiene relaciones sexuales tanto con *locas* como con otros bugarrones, razón por la cual su imagen de *macho* se ridiculiza. De la misma forma, la *loca*, erróneamente asociada con la cobardía o la debilidad, se resignifica. El Arenas de *AQA* o la Tétrica Mofeta de *ECV* no son cobardes ni débiles, sino que resisten a la represión y sobreviven a la cárcel.

Al publicar estos libros, Arenas hace el ejercicio de poner en escena a *locas* y *bugarrones*, lo cual se convierte en una contestación política, una forma

de hablar de lo que no se podía hablar (léase publicar, a causa de la censura en Cuba), y, a su vez, en una exposición de las condiciones precarias a las cuales fueron sometidos los homosexuales, como el propio Arenas. Cabe mencionar que estas dos obras se empezaron a escribir en Cuba, pero solo se terminaron en el exilio, en la década de los ochenta en Estados Unidos. Entonces, no se trata de que Arenas consiga contrarrestar esta situación de opresión, pues de hecho no lo hace, pero sí pone el debate en un discurso, les da voz a los oprimidos.

## Técnicas de traducción

En el 2022 Vargas Castro reorganiza las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado Albir, ampliamente estudiadas a la fecha, con ayuda de la clasificación de métodos de traducción de Martí Ferriol (véase tabla 1). Si bien lo que hace Martí Ferriol es ajustar dichos métodos a su objetivo de estudio, la traducción audiovisual, el aporte de Vargas Castro reside en que, al juntar estas dos propuestas, resulta más clara cuál es la afinidad entre técnicas y métodos de traducción.

Siguiendo la definición de Molina y Hurtado Albir (508), mientras el método depende del objetivo del traductor, al tiempo que afecta el resultado global del texto meta, las técnicas de traducción son funcionales, discursivas, contextuales, dependen del género textual y, únicamente, afectan microunidades del texto. Vargas Castro es quien, a fin de evitar una clasificación dicotómica y binaria, incluye unas *formas intermedias* de traducción, de modo que, en el momento de analizar una traducción, recordemos que no se trata de dos extremos sino más bien de un espectro de posibilidades.

En el siguiente apartado recurriremos a esta propuesta para analizar las decisiones puntuales que toman Koch y Hurley al traducir al inglés las tipologías de las locas y los bugarrones presentes en *AQA* y *ECV*. En otras palabras, estas tipologías son las microunidades específicas de análisis de este trabajo. Es posible que, con base en este estudio, podamos intuir el método de traducción al que se acerca cada uno de los textos meta. Sin embargo, si se tiene en cuenta que nuestro análisis toma estas unidades de forma aislada y que estas tipologías no son una muestra significativa de las obras a las cuales pertenecen, esta es una conclusión que quizá excede el alcance de este estudio.

**Tabla 1.** Técnicas de traducción según los métodos empleados

<b>Método literal</b>	<b>Formas intermedias</b>	<b>Método interpretativo-comunicativo</b>
1. Calco: una palabra o sintagma extranjero se traduce literalmente; puede ser léxico o estructural ( <i>Normal School/École normale</i> ).	6. Elisión: se eliminan elementos lingüísticos del texto origen, lo cual sucedería si el TM elimina la aposición en <i>Ramadán, el mes del ayuno musulmán</i> .	14. Modulación: se opta por un cambio de punto de vista en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural ( <i>you are going to have a child/ vas a ser padre</i> ).
2. Préstamo: se incorpora una palabra o expresión de otra lengua; puede ser puro, sin cambios; o naturalizado, adaptado a la grafía de la lengua meta ( <i>leader/líder</i> ).	7. Compresión lingüística: se condensan elementos lingüísticos ( <i>Yes, so what?/¿y?</i> ) 8. Particularización: se prefiere un término más preciso ( <i>window/ guichet</i> ).	15. Variación: se modifican elementos relacionados con la variación lingüística, como el tono o el dialecto ( <i>introducción de marcas dialectales para caracterización de personajes</i> ).
3. Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión ( <i>they are as like as two peas/ se parecen como dos guisantes</i> ).	9. Generalización: se opta por un término más general o neutro ( <i>guichet/window</i> ). 10. Transposición: se cambia la categoría gramatical de la palabra ( <i>he will soon be back/ no tardará en venir</i> ).	16. <i>Substitución (lingüística o paralingüística): se reemplazan elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa</i> (Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por gracias).
4. Compensación: introducción de un efecto discursivo del texto origen en otro lugar ( <i>was seeking thee, Flathead/ En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate</i> ).	11. Descripción: se sustituye un término o expresión por la descripción de su forma y/o función ( <i>Panetone/ El bizcocho tradicional que se come en la Noche Vieja en Italia</i> ).	17. Adaptación: se sustituye un elemento cultural por otro perteneciente a la lengua receptora ( <i>Baseball/Fútbol</i> ).
5. <i>Equivalente acuñado: se trata de un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta</i> ( <i>they are as like as two peas/ se parecen como dos gotas de agua</i> ). Otro ejemplo tomado de Martí Ferriol (2006: 352) es <i>traducir el apelativo tío como guy</i> .	12. Ampliación lingüística: se aumentan los elementos lingüísticos en la traducción ( <i>no way/ de ninguna manera</i> ). 13. Amplificación: se incorpora información no formulada en el TO, por ejemplo, si la traducción de <i>Ramadán</i> incorpora la aposición <i>el mes de ayuno musulmán</i> .	18. Creación discursiva: se construye una equivalencia efímera, la cual no sería predecible fuera de contexto ( <i>Rumble fish/ Ley de la calle</i> ). Otros ejemplos representativos para esta investigación pueden extraerse de Martí Ferriol (2006: 333-401); tal es el caso de <i>Ido/ en serio, hija/dear</i> .

Fuente: Vargas Castro (137), con base en Molina y Hurtado Albir y Martí Ferriol.

## Análisis de las categorías de las locas y bugarrones

### Tipología de las locas

Koch traduce *loca de argolla* como *dog collar gay*, en tanto que Hurley opta por *ringed queen*. En primer lugar, la traducción de Koch es una creación discursiva, de acuerdo con las técnicas descritas en la sección anterior, por cuanto logra una imagen similar a la expresada en el original, si bien fuera de contexto no podría comprenderse este significado en particular: el de un homosexual a quien el sistema, en castigo por sus prácticas homoeróticas, puede *enganchar* fácilmente y arrastrar consigo cuando lo requiere. Hurley emplea, por su parte, una técnica literal.

En las siguientes dos categorías, los traductores optan por las mismas técnicas de traducción. Por una parte, la técnica literal, al traducir *loca común* como *common gay* (Koch) o *common or simple queen* (Hurley). Los narradores de los originales apenas si describen esta categoría, lo que sugiere una falta de interés por esta. A diferencia de la *regia* y la *tapada*, que pueden ocupar cargos públicos o asociados con el Gobierno, o la de *argolla*, prototipo de la víctima de la persecución, la *loca común* les resulta indiferente. La *común* no amerita un *outing* como tampoco da cuenta de los excesos de la represión homosexual. Esto se ve reflejado tal cual en las traducciones estudiadas, ambas tan imparciales como el propio original. Por otra parte, los traductores se sirven de la técnica de equivalente acuñado, al traducir la categoría de *loca tapada* como *closet gay* (Koch) y *closet queen* (Hurley), puesto que el uso de *closet(ed)* está ampliamente extendido para referirse al homosexual que no ha hecho pública su orientación sexual, como bien lo señala el *Cambridge Dictionary*: “used to describe a person who is not heterosexual [...] but keeps that fact secret from other people” (Cambridge University Press).

Por último, es interesante el caso de la cuarta categoría, la de la *loca regia*, que Koch traduce como *royal gay* y Hurley como *queenly queen*. En el primer caso, se trata de una traducción literal que reproduce el mismo sentido del original, en cuanto los narradores utilizan esta expresión para referirse a los homosexuales que se codean con la clase dirigente cubana, entendida aquí como una forma de monarquía, lo que les otorga privilegios socioeconómicos.

Por su parte, Hurley opta por una creación discursiva que, al enfatizar el sustantivo *queen* con el adjetivo *queenly*, apunta más hacia el carácter social —esto es, la participación en fiestas, reuniones y demás eventos sociales del régimen— que forma parte de la descripción de esta categoría. Al mismo tiempo, la propuesta de Hurley resta el componente de crítica política de la expresión original: llama la atención que se aluda al régimen de Castro, que se pretende revolucionario y socialista, como una monarquía, lo que tanto en el original como en la traducción de Koch se puede leer como una crítica a este sistema de gobierno.

En lo que toca a las traducciones de *loca*, consideramos que Hurley acierta en proponer *queen*, “a gay man, especially an older man, whose way of behaving is noticeable and artificial”, según el *Cambridge Dictionary* (Cambridge University Press), cuya acepción incluye las marcas “*slang*” y “*offensive*”. Lo anterior, en la medida en que ya los narradores de los originales no emplean un término plano como *homosexual* o incluso *gay*.<sup>11</sup> Por el contrario, se sirven del vocablo *loca*, “hombre homosexual afeminado”, como se registra en la décima acepción del *Diccionario de la lengua española* (RAE), con marcas equivalentes a las ya citadas en el término inglés: “despect. coloq.”.

No obstante, llama la atención que, si bien Hurley ya se ha referido a esta tipología como “the categories of queenhood” (*ECV* 268), varios capítulos antes de que describan una por una las categorías, cuando por fin tiene lugar la conferencia en la que se realiza esta descripción, el título que el traductor asigna es “The Four Major Categories into Which All *Fags* Can Be Divided”.<sup>12</sup> Aquí destaca de inmediato el uso de *fag*, “an extremely offensive word for a gay man” (Cambridge University Press), no solo por su carga ofensiva, sino también por la falta de coherencia entre el uso de esta palabra y *queen*, término que finalmente selecciona Hurley para traducir todas las categorías descritas en la conferencia.

Por el contrario, Koch traduce en todos los casos *loca* por *gay*, con lo que suprime el carácter performático de los personajes que, a sabiendas de que el régimen cubano pregona la imagen del “hombre nuevo”, asumen una imagen por completo opuesta: ya no solo la de un hombre que sostiene experiencias homoeróticas, sino la de una *queen* o loca, cuya *performance*

---

11 Sí aparecen en los originales otras palabras como *homosexual* o *pájaro*, pero a la hora de establecer estas tipologías se recurre únicamente a *loca*.

12 Énfasis añadido.

de género resulta escandalosa y, por tanto, contestataria al sistema. De allí el énfasis en los originales sobre la expresividad y puesta en escena de las locas. Por ejemplo, la *regia*, que “goza del privilegio de *poder ser loca públicamente*” (AQA 104)<sup>13</sup> o la de *argolla*, “un *ejemplar tan escandaloso* que el sistema la ha provisto de una argolla metálica que lleva al cuello” (EVC 432).<sup>14</sup> Un resumen de las traducciones y técnicas empleadas para traducir la tipología de las locas se halla en la tabla 2.

**Tabla 2.** Tipología de las locas y técnicas de traducción empleadas

Las cuatro categorías de las locas (AQA y ECV)	The four categories of gays (Koch)	Técnica de traducción	The Four Major Categories into Which All Fags Can Be Divided (Hurley)	Técnica de traducción
Loca de argolla	Dog collar gay	Creación discursiva	The ringed queen	Literal
Loca común	Common gay	Literal	The common or simple queen	Literal
Loca tapada	Closet gay	Equivalente acuñado	The closet queen	Equivalente acuñado
Loca regia	Royal gay	Literal	The queenly queen	Creación discursiva

Fuente: elaboración propia.

### **Tipología de los bugarrones**

A diferencia de las categorías de las locas, las de los bugarrones solo se enuncian en ECV y no en AQA. Así pues, en este apartado nos limitaremos a analizar las traducciones de Hurley, por cuanto en ella aparecen las categorías de bugarrones; no obstante, revisaremos brevemente cómo traduce Koch esta palabra, bugarrón, si bien no enuncia las categorías. La forma en que se traducen las descripciones de las categorías no amerita mayor discusión. En todos los casos, se trata de traducciones literales: *de ocasión o dormido* se convierte en *occasional or sleeping*; *acomplejado*, en *with a complex*; *nato*, en

13 Énfasis añadido.

14 Énfasis añadido.

*natural-born*, y *súper*, en *super*. Lo que sí llama la atención en esta tipología es, en cambio, las traducciones de la palabra bugarrón, porque Hurley no utiliza la misma palabra en inglés para todas las categorías.

Para las tres primeras, se sirve de *top*, en tanto que para la cuarta opta por *bugger*. La técnica de traducción empleada para el primer caso, el de *top*, es la de equivalente acuñado, pues esta palabra se usa ampliamente en inglés para referirse al homosexual que asume el rol activo durante el acto sexual (Urban Dictionary). Por otra parte, al optar por *bugger*, Hurley recurre a una traducción literal de bugarrón, puesto que las dos palabras comparten la misma etimología. Tanto en el *Merriam-Webster* como en el *Diccionario de la lengua española* (RAE) se hace referencia a su procedencia del latín *bulgarus*, o sea, búlgaro, usado como insulto por los cruzados para aludir a quienes consideraban herejes y sodomitas; esto último por el imaginario de que los búlgaros sodomizaban a sus rivales rendidos en batalla.

El traductor hubiese podido emplear *top* también para la cuarta categoría —por ejemplo, *supertop*—, de forma que le diera continuidad a su primera elección. Ahora bien, ¿qué implicaciones puede tener el uso de *bugger* en esta última categoría? Recordemos que, para la tipología establecida por Arenas, aun cuando hemos señalado que el bugarrón es quien asume el rol activo en el acto sexual, el superbugarrón, que por definición desea sostener relaciones sexuales con otros bugarrones, jamás con un *pájaro*, es además el único de los cuatro bugarrones que no consentiría eventualmente asumir el rol pasivo en un acto sexual:

Y el viejo bugarrón cayó, tal vez por puro instinto, en las nalgas del extinto presidente de la Real Academia [un superbugarrón]. Entonces el venerable académico, ante lo que él consideraba un insulto, volvió a la vida enfurecido. ¡Cómo te atreves a tocarme el culo!, le gritó al viejo bugarrón tomándolo por el cuello. ¡Ni después de muerto perdono esta afrenta! ¡Aquí el único que coge culos soy yo! (ECV 47)

El traductor parece establecer así esta diferencia por medio del uso de palabras diferentes, *top* y *bugger*, aun cuando en el original se emplea la misma palabra, *bugarrón*, para las cuatro categorías. En el original, aquello que distingue el nombre de la cuarta categoría del de las demás es la adición del prefijo *súper*. Esto también se conserva en la traducción de Hurley. En

nuestra opinión, echar mano de dos estrategias para la traducción de la última categoría, una palabra diferente y el uso del prefijo *super*, que en inglés se encuentra como *superbugger* es excesivo y, por lo demás, innecesario. En últimas, el uso de *bugger* en la cuarta categoría ya rompe de por sí con la continuidad léxica de la tipología.

A esta discusión hay que sumar que, si bien las categorías de bugarrón no se enuncian en AQA, el narrador de esta obra sí emplea la palabra *bugarrón* en casos como los siguientes, de los que añadimos las respectivas traducciones de Koch:

Yo creo que muchos de los jóvenes que estaban allí becados eran “bugarrones”, es decir, homosexuales activos. Para ellos templarse a otro joven no era signo de homosexualidad; el maricón era el templado. (AQA 74)

I think many of the young men who were at the school on scholarships were *homosexuals who played the male role*. In their view, fucking other youths did not make them queer; queers were the ones who got fucked. (BNF 90)<sup>15</sup>

A veces uno era víctima también de celos por parte de aquellos hombres o bugarrones, como ellos se llamaban. (AQA 125)

We would also become victims of the jealousies of those *buggers*, as they called themselves. (BNF 146)<sup>16</sup>

Como se puede observar, también Koch recurre a dos traducciones diferentes para la misma palabra. En el primer ejemplo, la técnica de traducción es una descripción, pues explica el concepto en sus propias palabras; mientras que el segundo ejemplo es una traducción literal, como ya comentábamos para la traducción de Hurley. Ahora bien, resulta interesante que Koch establece, con estas dos técnicas descritas, una distinción de la que carece el original: cuando es el narrador quien se refiere a los bugarrones, Koch emplea *homosexuals who played the male role*, mientras que cuando son los bugarrones quienes se llaman a sí mismos por este nombre, Koch se permite emplear la traducción literal, *buggers*. En otras palabras, en la traducción de Koch el narrador concibe al bugarrón como otra forma de homosexual, a diferencia de los bugarrones, quienes no se piensan a sí mismos como tal.

---

15 Énfasis añadido.

16 Énfasis añadido.

Un resumen de las traducciones y técnicas empleadas para traducir esta tipología se halla en la tabla 3.

**Tabla 3.** Tipología de los bugarrones y técnicas de traducción empleadas

Los cuatro grandes clasificaciones de los bugarrones (ECV)	The four major categories of tops (Hurley)	Técnica de traducción
El bugarrón de ocasión o el bugarrón dormido	The occasional or sleeping top	Top: equivalente acuñado
El bugarrón acomplejado	The top with a complex	
El bugarrón nato	The natural-born top	
El superbugarrón	The superbugger	Literal

Fuente: elaboración propia.

## Discusión y conclusiones

Respecto a la relación entre las técnicas y los métodos empleados por Koch y Hurley para traducir las tipologías de *locas* y *bugarrones* en *AQA* y *ECV*, como ya hemos mencionado, consideramos que no es viable establecer el método o estrategia global con que fueron traducidas las obras en cuestión. Esto es así, puesto que nuestro interés radicaba en unidades puntuales de análisis, las categorías enunciadas, mas no en las obras de manera general.

De cualquier forma, una vez hecho el análisis, encontramos que las técnicas más empleadas por los traductores para la traducción de las categorías seleccionadas son la literal, el equivalente acuñado y la creación discursiva. Las dos primeras son más afines al método de traducción literal, según la clasificación de Vargas Castro, mientras que la última es típica del método interpretativo. Así pues, a la hora de traducir las categorías de *locas* y *bugarrones*, los traductores han optado por técnicas o estrategias eclécticas, que no dan cuenta de un método establecido.

Tras haber analizado estas categorías desde perspectivas de género, régimen político y traducción, determinamos que un estudio de estas características puede contribuir a entender cómo se emplean, y con qué propósitos, las denominaciones sexogenéricas en las obras literarias. En el caso de Arenas, las palabras seleccionadas para nombrar las *locas* y los *bugarrones*, y aun

las distinciones internas entre locas y bugarrones, no son nunca arbitrarias. Como hemos visto a lo largo de este estudio, su uso tiene una carga satírico-política, y se ve fuertemente respaldado por los ejemplos de los hombres que, según los narradores, forman parte de una u otra categoría.

Es por esta razón, porque los nombres son relevantes a la hora de cumplir propósitos como el satírico-político ya mencionado, que vale la pena prestar atención a cómo se traducen. A su vez, atender a este tipo de cuestiones puede conducir a proponer traducciones consistentes de las denominaciones sexogenéricas en la obra de Arenas, ya no solo en *ECV* y *AQA*, sino en su obra completa, en la que género y crítica política están siempre en diálogo. Si bien para este trabajo hemos abordado las categorías de locas y bugarrones (ocho denominaciones en total), las mismas obras ofrecen para el análisis un conjunto de denominaciones sexogenéricas que por sí mismas podrían constituir el objeto de futuros trabajos; por ejemplo, *pájaro*, *maricón* o *macharrán*, que no están necesariamente relacionadas con las categorizaciones aquí estudiadas, u otras que sí podrían asociarse o derivar de estas categorías, como *bugarriche*, *bugarronato*, *bugarronear* o *bugarronería*.

## Obras citadas

- Alarcón-Negy, Alma. “¿Qué posee de *queer* la autobiografía areniana *Antes que anochezca*?”. *Neophilologus*, vol. 92, núm. 4, 2008, págs. 641-649.
- Almendros, Néstor, y Orlando Jiménez Leal, directores. *Mauveise conduite*. France 2 (fr 2), Les Films du Losange, 1984. Filmico.
- Álvarez, Inmaculada. “El discurso sexual como valor de identidad nacional de lo cubano”. *Revista de Humanidades*, vol. 14, 2003, págs. 13-36.
- Anley, Catherine Mary. “Despairing Realities and Utopian Desires in Reinaldo Arenas’s *Antes que anochezca*, *autobiografía* and *El color del verano o nuevo jardín de las delicias*”. Tesis de maestría. University of Alberta, 2008.
- Arboleda Ríos, Paola. “¿Ser o estar *queer* en Latinoamérica? El devenir emancipador en: Lemebel, Perlongher y Arenas”. *Iconos. Revista de Ciencias Sociales*, vol. 39, 2011, págs. 111-122.
- Arciniegas, Hugo Armando. “Revisión bibliográfica sobre *Antes que Anochezca* de Reinaldo Arenas y sus reescrituras (1993-2022)”. *Lingüística y Literatura*, vol. 44, núm. 84, 2023, págs. 252-277.

- Arenas, Reinaldo. *El color del verano*. Buenos Aires, Tusquets Editores, 1999.
- . *The Color of Summer or The New Garden of Earthly Delights*. Traducido por Andrew Hurley. Nueva York, Viking Books, 2000.
- . *Antes que anochezca*. Buenos Aires, Tusquets Editores, 2010.
- . *Before Night Falls*. Traducido por Dolores Koch. Nueva York. Penguin Books, 2020.
- Arguelles, Lourdes, y B. Ruby Rich. “Homosexuality, Homophobia, and Revolution: Notes Toward an Understanding of the Cuban Lesbian and Gay Experience, Part 1”. *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, vol. 9, núm. 4, 1984, págs. 686-687.
- Barroso, José del Carmen. “Dos vertientes de escritura autobiográfica en Reinaldo Arenas”. *Episteme Koinonea*, vol. 2, núm. 4, 2021, págs. 42-47.
- Bourdieu, Pierre. *La dominación masculina* (Joaquín Jordá, Trad.). Barcelona, Anagrama, 2000.
- Butler, Judith. “Performatividad, precariedad y políticas sexuales” (Sergio López Martínez, Trad.). *AIBR. Revista de Antropología Iberoamericana*, vol. 4, núm. 3, págs. 321-336.
- Cachán, Manuel. “*Antes que anochezca*: una biografía testimonial en la competencia lingüística de un mundo globalizado”. *Lenguas en un contexto globalizado*, coordinadoras Hilda Adriana Ayala Rubio y Gabriela Scartascini Spadaro, Universidad de Guadalajara, 2007, págs. 17-30.
- Cambridge University Press. *Cambridge Dictionary*. 2022.
- Carta, Massimiliano. “El amor en tiempos de sidentidades: Eros y Thanatos en las ‘autohistorias’ de Pedro Lemebel y Reinaldo Arenas”. *Revista Brasileira do Caribe*, vol. 18, núm. 35, 2017, págs. 7-26.
- Casal, Lourdes. “Images of Cuban Society Among Pre- and Post-Revolutionary Novelists”. Tesis de doctorado. New School for Social Research, 1975.
- Costagliola, Claudia. “Literatura sobre sida en Latinoamérica: una lectura *cuir/queer* para una selección de narraciones perversas”. Tesis de doctorado. University of Florida, 2015.
- Davidson, Diana. “Difficult Writings: AIDS and the Activist Aesthetic in Reinaldo Arenas’ *Before Night Falls*”. *Atenea*, vol. 23, núm. 2, 2003, págs. 53-71.
- Epps, Brad. “Proper Conduct: Reinaldo Arenas, Fidel Castro, and the Politics of Homosexuality”. *Journal of the History of Sexuality*, vol. 6, núm. 2, 1995, págs. 231-283.

- Gutiérrez, José Ismael. “Celebración de los márgenes: el cuerpo homosexual en *El color del verano* de Reinaldo Arenas”. *El cuerpo del significante: la literatura contemporánea desde las teorías corporales*, editores Diego Falconi y Noemí Acedo, Editorial UOC, 2012, págs. 73-84.
- Gutiérrez Victoria, Jesús Armando. “Los rostros del verano. Identidad y autoficción en *El color del verano* de Reinaldo Arenas”. *De Raíz Diversa*, vol. 7, núm. 14, 2020, págs. 153-172.
- Hasson, Liliane. “Antes que anochezca (autobiografía): una lectura distinta de la obra de Reinaldo Arenas”. *La escritura de la memoria. Reinaldo Arenas: textos, estudios y documentación*. Editado por Ottmar Ette, Vervuert, 1996, págs. 165-176.
- Hirsch, James Edward. “La política del placer: La capacidad contestataria de sexo comunidad en la narrativa gay latinoamericana pos-SIDA”. Tesis de doctorado. University of California, 2016.
- Kaebnick, Suzanne. “The ‘Loca’ Freedom Fighter in *Antes que anochezca* and *El color del verano*”. *Chasqui*, vol. 26, núm. 1, 1997, págs. 102-114.
- Lancaster, Roger. *Life is Hard: Machismo, Danger, and the Intimacy of Power in Nicaragua*. Berkeley: University of California Press, 1994.
- Leiner, Marvin. *Sexual politics in Cuba: machismo, homosexuality, and AIDS*. Londres: Routledge, 2019.
- Martí Ferriol, José Luis. “Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación”. Tesis de doctorado. Universitat Jaume I, 2006.
- Matusiak, Justyna. “La representación de la homosexualidad latinoamericana en *El beso de la mujer araña* de Manuel Puig y *Antes que anochezca* de Reinaldo Arenas”. Trabajo de grado. Adam Mickiewicz University, 2018.
- Merriam-Webster. Merriam-Webster Dictionary. 2011.
- Molina, Lucía y Amparo Hurtado Albir. “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach”. *Meta*, vol. 47, núm. 4, 2002, págs. 498-512.
- Morell, Hortensia. “Las paradojas de la masculinidad en *Sirena Selena vestida de pena*”. *Caribe: Revista de Cultura y Literatura*, vol. 8, núm. 2, 2006, págs. 7-18.
- Moreno Hidalgo, Ana Julia. “Análisis del discurso homosexual de Arenas en *Antes que anochezca*: una mirada foucaultiana”. Tesis de maestría. Utrecht University, 2012.

- Moulin-Civil, Françoise. “Carnaval y carnavalización en *El color del verano* de Reinaldo Arenas”. *America: Cahier de CRICCAL*, vol. 28, 2002, págs. 65-74.
- Palaversich, Diana. “Grito, luego existo. La homosexualidad y la disidencia política en la narrativa de Reinaldo Arenas y John Rechy”. *Hispanofilia*, vol. 138, 2003, págs. 111-134.
- Panichelli-Batalla, Stéphanie. “Autofiction as a fictional metaphorical self-translation: the case of Reinaldo Arenas’ *El color del Verano*”. *Journal of Romance Studies*, vol. 15, núm. 1, 2015, págs. 29-53.
- Premat, Julio. “Pasados, presentes, futuros de la infancia”. *Cuadernos LIRICO. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre las literaturas rioplatenses contemporáneas en Francia*, vol. 11, 2014, págs. 1-16.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 2021.
- Richmond Ellis, Robert. “The Gay Lifewriting of Reinaldo Arenas: *Antes que anochezca*”. *a/b: Auto/Biography Studies*, vol. 10, núm. 1, 1995, págs. 126-144.
- Rivas, Vladimiro. “El poder y la burla: *Antes que anochezca* de Reinaldo Arenas”. *Tema y Variaciones*, vol. 17, 2001, págs. 73-80.
- Schnabel, Julian, dir. *Before Night Falls*. Grandview Pictures, 2000. Fílmico.
- Urban Dictionary. “Top”. *Urban Dictionary*. 2018.
- Vargas Castro, Ericka. “Marcas pragmático-textuales de oralidad en *Los cuentos de mi tía Panchita* y su traducción del español al inglés”. *Entreculturas*, vol. 12, 2022, págs. 132-155.
- Vilaseca, David. “On the Constitution and Uses of Homosexuality in Reinaldo Arenas’ *Antes que anochezca*”. *The Bulletin of Hispanic Studies*, vol. 74, núm. 3, 1997, págs. 351-372.

### **Sobre los autores**

Hugo Armando Arciniegas es estudiante de Doctorado en Letras (Universidad Nacional Autónoma de México), magíster en Estudios Avanzados en Literatura Española e Hispanoamericana (Universidad de Barcelona), licenciado en Español y Literatura (Universidad Industrial de Santander). Es miembro del grupo de investigación GLOTTA UIS, e investigador categoría júnior reconocido por el Ministerio de Ciencias de Colombia. Se desempeñó como catedrático asociado de la Universidad Industrial de Santander, en el área de estudios literarios (2018-2022). Sus líneas de investigación son los estudios filmoliterarios, intermediales y del guion cinematográfico, en la literatura y el cine latinoamericanos. Sus más recientes publicaciones incluyen *La palabra ajena: estudios de literatura colombiana* (Ediciones UIS, 2023) y “Revisión bibliográfica sobre *Antes que anochezca* de Reinaldo Arenas y sus reescrituras” (Lingüística y Literatura, 2023).

Nathaly Bernal Sandoval es estudiante de Doctorado en Letras (Universidad Nacional Autónoma de México), maestra en Traducción (El Colegio de México) y licenciada en Inglés (Universidad Industrial de Santander), en donde fue profesora asociada entre el 2020 y el 2022. Es miembro del grupo de investigación GLOTTA (UIS). Traduce del inglés al español y fue residente del Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff (2021). Sus líneas de investigación son la traducción literaria; traductología; crítica de traducción; oralidad, traducción e identidad. Sus publicaciones más recientes incluyen el libro *Carta a un joven poeta, de Virginia Woolf. Estudio y retraducción comentada* (Ediciones UIS, 2023), y el artículo de investigación “Oralidad fingida e identidad: el caso de Chabela en *Temporada de huracanes* de Fernanda Melchor” (*La Palabra*, 2023).